

La selección de textos para la enseñanza de la traducción especializada

Los textos elegidos para traducir en clase de traducción especializada deben cumplir, a nuestro entender, con un primer requisito básico: ser textos "reales" y, a ser posible, haber sido objeto de un encargo de traducción real. De esta forma podremos familiarizar al estudiante con el mercado laboral y darle una opción para entrar en él con las expectativas adecuadas. Por otra parte, para observar una progresión adecuada nos parecen importantes varios factores.

En primer lugar, el tema. Consideramos conveniente empezar a traducir textos que traten temas con los que los estudiantes ya estén familiarizados, de modo que puedan encontrar fácilmente información temática para comprender el texto. Por ejemplo, se puede comenzar la traducción técnica con un texto que trate la fabricación de moquetas, un producto que los estudiantes ya conocen, o la traducción del ámbito económico con un texto que hable del IPC, del PIB o de otros índices económicos que se suelen mencionar en las noticias o en la prensa general.

En segundo lugar, la dificultad lingüística y terminológica. Ésta debe introducirse de forma gradual para que no resulte una tarea imposible. Si bien los ámbitos científico, técnico y económico no se caracterizan por una sintaxis enrevesada o por los términos ambiguos, como ocurre con el lenguaje jurídico, sí que existen otros problemas, como la mala redacción de los originales (a causa de que los autores de este tipo de textos no suelen tener un perfecto dominio de su lengua o no escriben en su lengua materna) los elementos implícitos, que hacen que el autor a menudo dé por sabidas cosas que el lector original probablemente sabe pero el traductor no, la utilización sistemática de siglas y abreviaciones, algunas de las cuales son de uso tan restringido (en un entorno industrial o empresarial, por ejemplo) que es difícil encontrar el significado y, por supuesto, la unidades de conocimiento especializadas, que son una constante en este tipo de textos.

Aparte de estos factores de dificultad comunes, los textos de cada uno de los ámbitos de especialización tienen características propias, que en algunos casos están bien definidas, como en los textos jurídicos, técnicos y científicos¹ y en otros casos, están aún por definir (ámbitos económico, comercial, etc.)

¹ Por ejemplo, BORJA, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel (textos jurídicos); GALLARDO, N. (1996) "Aspectos metodológicos de la traducción científica", en HURTADO, A. (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Col. *Estudis sobre la traducció*, nº 3. Castellón: Universitat Jaume I. p141-159 (textos científicos) y GAMERO, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel (textos técnicos).